

FABLAR BIEN E TAN MESURADO

**Veinticinco años de investigación diacrónica en
Valencia: en conmemoración de la cátedra de la
Dra. M.^a Teresa Echenique Elizondo**

**EDICIÓN Y COORDINACIÓN
Adela García Valle
Amparo Ricós Vidal
Juan Pedro Sánchez Méndez**

logo

th

TIRANT HUMANIDADES

Valencia, 2012

Copyright ® 2012

Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética, o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación sin permiso escrito de los autores y del editor.

En caso de erratas y actualizaciones, la Editorial Tirant Humanidades publicará la pertinente corrección en la página web www.tirant.com (<http://www.tirant.com>).

© JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ (ED.)

© TIRANT HUMANIDADES
EDITA: TIRANT HUMANIDADES
C/ Artes Gráficas, 14 - 46010 - Valencia
TELF.S.: 96/361 00 48 - 50
FAX: 96/369 41 51
Email: tlb@tirant.com
<http://www.tirant.com>
Librería virtual: <http://www.tirant.es>
DEPÓSITO LEGAL: V-
I.S.B.N.: 978-84-15442-
IMPRIME: Guada Impresores, S.L./ Gráficas Díaz Tuduri, S.L./ PMc Media
MAQUETA: PMc Media

Si tiene alguna queja o sugerencia envíenos un mail a: atencioncliente@tirant.com. En caso de no ser atendida su sugerencia por favor lea en www.tirant.net/index.php/empresa/politicas-de-empresa nuestro Procedimiento de quejas.

Índice

PRÓLOGO	9
I.ORÍGENES DEL ESPAÑOL.....	13
La continuidad de una teoría desde el análisis de la nueva documentación: el arcaísmo lingüístico veinte años después.....	15
ADELA GARCÍA VALLE	
II.FRASEOLOGÍA HISTÓRICA	37
Locuciones prepositivas en la obra jurídica de Alfonso X.....	39
VIORICA CODITA	
<i>A reculas, a hotas, A sabiendas, a la deshilada, a la callada, A la sorda: más sobre locuciones adverbiales</i>	63
AMPARO RICÓS VIDAL	
Íñigo López de Mendoza y su secreta labor de codificación fraseológica.....	89
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III.HISTORIA DE LA PRONUNCIACIÓN DE LA LENGUA CASTELLANA..	115
Observaciones sobre pronunciación en ortografías castellanas de autores valencianos (siglo XVIII).....	117
MARÍA JOSÉ MARTÍNEZ ALCALDE	
¿Cómo pronunciaba Juan del Enzina? Su poesía religiosa a la luz del <i>Arte de poesía castellana*</i>	141
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
Una aportación fonetista en el siglo XIX: la <i>Ortografía kastellana fonétika o konforme a la pronunziazion</i> (1853) de Antonio Franchi de Alfaro.....	165
MERCEDES QUILIS MERÍN	
IV.LA CODIFICACIÓN GRAMATICAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA.....	187
Los presupuestos ideológicos y lingüísticos ilustrados en las propuestas de Andrés Bello	189
JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ	
<i>Bosquejo de gramática española</i> (1663), de Alonso de Zepeda y Adrada.....	213
FCO. JAVIER SATORRE GRAU	

La configuración de un modelo normativo a través de las gramáticas de la real academia española	243
MÓNICA VELANDO CASANOVA	
La gramática moral de moneva	267
MARÍA LUISA VIEJO SÁNCHEZ	
V.LEXICOGRAFÍA HISTÓRICA.....	289
Notas sobre los primeros diccionarios bilingües del alemán: los casos del catalán (1502) y del español (1670)	291
VICENTE ÁLVAREZ VIVES	
VI.LA OBRA RAFAEL LAPESA	305
Dos historiadores y una historia : en torno a las figuras de Alfonso x y Rafael Lapesa	307
JUAN MANUEL RIBES LORENZO	
La producción y recepción de algunas obras de rafael lapesa a partir de su epistolario	333
M ^a CARMEN SANCHIS CALVO	

PRÓLOGO

En julio de 1987 la profesora M.^a Teresa Echenique Elizondo tomaba posesión de la Cátedra de Dialectología e Historia de la Lengua española en el Departamento de Filología Española de la Universitat de València. Con ella se abría una nueva etapa en los estudios de diacronía e historia de la lengua española en esta universidad, y los resultados hoy en día, veinticinco años después, son referencia indiscutida en los estudios de lingüística diacrónica. En su formación y método se dejaba sentir claramente el magisterio de D. Rafael Lapesa, y con él, el de la Escuela de Filología Española y la influencia del contacto estrecho que mantuvo con Luis Michelena. Con el tiempo, lo que empezó como una labor discreta, incansable y casi en solitario habría de convertirse en obra fecunda, rigurosa y con proyección internacional. Y más, mucho más. Porque ha dejado también huella profunda en cuantos hemos tenido la suerte de participar de su sabiduría generosa y de su ciencia, haciéndonos sentir continuadores de la escuela filológica española en Valencia. Este libro quiere ser testimonio agradecido de ello.

Todos los que hemos participado en este volumen tenemos una deuda con ella: alumnos que hemos asistido a sus clases, doctorandos a los que ha dirigido o compañeros que han trabajado en colaboración, a todos ha sabido inculcar el amor por la disciplina, el prurito por el dato exacto y el rigor científico, la fascinación por la investigación en diacronía, el gusto por el trabajo bien hecho y el esfuerzo constante. Sus clases han sido y siguen siendo ejemplo magistral de cómo enseñar la disciplina y cómo despertar la curiosidad y el interés hacia temas que, aparentemente, y solo aparentemente, pudieran parecer áridos. No nos transmitió contenidos únicamente, también nos enseñó una manera de entender la ciencia y una manera de humanizarla. Hoy día su magisterio sigue vivo, ya no solo en las aulas de la Universitat de València, sino también en otras universidades de España, de Europa y de América, donde se deja sentir la influencia de su enseñanza y de sus investigaciones. Este influjo se prolonga mucho más allá, a través de los que un día estuvimos con ella y hoy nos dedicamos a la lingüística histórica como profesores contratados doctores, titulares o catedráticos de universidad. Valgan estas pala-

bras como testimonio de reconocimiento académico de investigación filológica y de afecto personal.

Innovación, modernidad y tradición. Estos son los pilares que han guiado siempre la ingente labor investigadora y formativa de la profesora M.^a Teresa Echenique. A lo largo de sus veinticinco años de carrera académica en la Universitat de València han sido muchos los proyectos que ha llevado a cabo con éxito. La mayoría de ellos se han desarrollado en el seno de esta universidad bajo su dirección y han sido pioneros en los estudios diacrónicos españoles por cuanto han supuesto un avance novedoso de disciplinas carentes de estudios previos. En este libro le ofrecemos unos trabajos realizados por los que hemos colaborado con ella en esos proyectos como muestra de admiración y agradecimiento.

Su llegada a Valencia coincidió con la difusión en España de la innovadora teoría de Roger Wright acerca de la existencia en castellano de una sola norma hablada y escrita. Su primer proyecto «Protohistoria de la lengua española», al que dedicamos la primera sección de este libro, culminó con la lectura de varias tesis y la publicación de libros y artículos que supusieron la revisión de las teorías de Wright avanzando en la investigación de los orígenes del español.

En la segunda sección del libro se incluyen los proyectos de «Diacronía de la fraseología histórica» e «Historia, codificación y fijeza de las locuciones adverbiales». Estos proyectos trasladaron al ámbito diacrónico los avances conseguidos en la fraseología teórico-descriptiva y determinaron una periodización en la tipología de las unidades fraseológicas, para centrarse, a continuación, en la codificación y en la historia particular de las locuciones adverbiales. Con estos proyectos se consolidó el grupo de investigación valenciano y se extendió a otros centros universitarios cuando algunos de sus miembros siguieron colaborando desde la Universitat Jaume I de Castellón, o la Université de Neuchâtel, en Suiza, entre otras. Han sido numerosas las contribuciones a congresos internacionales y las publicaciones en revistas de prestigio, así como las tesis doctorales nacidas en su seno.

A la «Historia de la pronunciación de la lengua castellana» se dedica la tercera parte. El proyecto, vigente todavía, pretende reconstruir, a partir de nuevos métodos y enfoques de estudio, la pronunciación del castellano a lo largo de la historia, integrando sistemáticamente

los últimos estudios sobre fonología evolutiva, grafías propias de cada una de las etapas documentadas y aportaciones desde el ámbito de la historiografía.

Los estudios sobre «Codificación gramatical de la lengua española» y «Lexicografía histórica» ocupan las dos secciones siguientes. Se trata de dos fructíferas líneas de investigación, que M.^a Teresa Echenique ha sabido mantener y fomentar al integrarlas en los proyectos anteriores.

Dedicamos la última sección, con dos contribuciones, a la «Obra de Rafael Lapesa». M.^a Teresa Echenique nos ha transmitido las enseñanzas de su maestro, convirtiéndolas en el punto de partida de muchas de nuestras investigaciones, en las que hemos revisado y actualizado sus aportaciones a la historia del español. En colaboración con la Universidad de Sevilla, surgió la idea de reunir en una misma publicación los apuntes de un curso impartido por el maestro y todos los artículos que consagró a los estudios de morfosintaxis histórica, proyecto que concluyó con la publicación en Gredos de esta obra lapesiana. Valencia y los investigadores deben agradecer a M.^a Teresa Echenique que, gracias a su tesón y sus infatigables gestiones, el legado filológico de Lapesa —su archivo personal y su biblioteca— se custodien en la Biblioteca Valenciana de San Miguel de los Reyes, donde pueden consultarse con todas las facilidades y comodidades.

Sirvan estas páginas como homenaje y muestra de agradecimiento a quien ha confiado en nosotros y nos ha apoyado de forma constante, a quien ha sabido transmitirnos con generosidad su amor por la filología. Quienes tenemos el honor de conocer a M.^a Teresa Echenique y de relacionarnos con ella, sabemos de su poco gusto por los halagos hacia su persona y de las objeciones que a buen seguro opondría a este libro. Por eso nos contenemos a la hora de elogiar y ponderar muchas otras facetas de su personalidad, su trabajo, su buen hacer, y, en fin, su “hablar bien e tan mesurado”. Gracias también a José Miguel Embid, su marido y cómplice nuestro en este merecido homenaje.

Adela García Valle y Amparo Ricós
(Universitat de València)

Vidal Juan Pedro Sánchez Méndez
(Université de Neuchâtel)